

# أسرار الكف

مختارات من شعر الهايكو البلغاري



ترجمها عن الإنكليزية : بنيامين يوخنا دانيال

# أسارير الكف

مختارات من شعر الهايكو البلغاري

ترجمها عن الإنكليزية

بنيامين يوخنا دانيال

أربيل – العراق

2023

رقم الإيداع في المديرية العامة للمكتبات العامة

( 783 ) في 17 / 7 / 2023

## المقدمة

تعود أولى الترجمات المنشورة لشعر الهايكو الياباني إلى اللغة البلغارية إلى عام 1922 , و على يد ( نيكولا دزيروف ) , و عن الفرنسية و الألمانية , و لنصوص تعود في معظمها إلى القرون ( 7 و 8 و 9 ) , و ضمن كتيب متواضع متكون من ( 38 ) صفحة فقط , و تحت عنوان ( الحصان الأزرق ) , و كان الإصدار الأول في حقل الترجمة لهذا الشكل الشعري في بلغاريا . و المحاولة الثانية ل ( نيكولا دزيروف ) لترجمة و نشر الهايكو الياباني عن اللغة الفرنسية كانت في عام 1937 و من خلال كتابه الموسوم ( أغاني ياماتو : مختارات يابانية ) , و حمل بين صفحاته إضمادات من قصائد الهايكو للشعراء ماتسو باشو و يوسا بوسون و كوباياشي إيسا و ماساوكا شيكي و غيرهم . أما أول إصدار بالبلغارية لشعر الهايكو المترجم عن اللغة اليابانية الاصلية فقد شهد النور في عام 1985 و بعنوان ( اكتمال القمر ) , أنجزته ( ليودميلا هولوديفيتش ) و

( جورجى فاسليف ) , مع مقدمة مسهبة ل ( كروم  
أتسيف ) . و كان ( ديميتار ستيفانوف ) ( 1932  
– 2018 ) المعروف ب ( عميد الهايكو البلغاري  
( أول شاعر أصدر مجموعة شعرية مستقلة في  
عام 1988 و بعنوان ( غابة الهندباء ) , بالإضافة  
إلى أكثر من ( 20 ) كتابا من القصائد و  
السونيتات و المقالات و ( 10 ) كتب في أدب  
الأطفال و ترجم نحو ( 50 ) كتابا في الشعر و  
النثر . و من كتبه ( الجواهر البريئة – هايكو  
1996 و غير مرئية – هاييون 2005 ) . و هو  
كاتب و مترجم و محرر معروف . قام بتحرير  
أول اضمامة هايكو بلغارية بعنوان ( بذور المطر  
) في عام 2001 . و كان عضوا مؤسسا و رئيسا  
لنادي الهايكو البلغاري الذي شهد النور في عام  
2000 . علما صدرت للشاعر ( لادفين شوجريف  
) مجموعة شعرية في عام 1990 , و كانت  
قصائدها من ثلاثة أسطر و مستوحاة من الزن مع  
التمتع ببعض خصائص الهايكو .

و قد توالى بعد ذلك المحاولات لكتابة صيغة  
بلغارية للهايكو و على يد شعراء بلغار كثر ,  
صدرت لهم مجموعات شعرية مستقلة و مشتركة

, أو نشرها في المجلات و الدوريات الوطنية و الدولية , و ترجمت قصائدهم للعديد من اللغات . و منهم من شارك في مسابقات هايكو دولية و حصل على جوائز و تكريمات و اشادات , مثل ( رادكا ميندوفا , ليودميلا خريستوفا , زورنيتزا هاريزانوفا , ديانا تينيفا , جينشو جينشيف , جورنا أورياهوفيتسا , ستانكا باروشيفا , ليليا راشيف , نيللي دوبرينوفا , ميلينا فيليفا , مينكو تانيف , بيبا أودجاكيفا , ستانكا بونيفا , مايا كيسوفا , إيفانكا يانكوفا , فانيا ستيفانوفا , ناديجدا كوستدينوفا , فيكتوريا مارينوفا , رولاندا سفيتلانوفا ستيفانوفا , ستويانكا بويانوفا , رادوستينا دراجوستينوفا , أوميليا - تسفيتا داجاروفا , أنطوانيتا بافلوفا , كريستينا تودوروفا , أنيا سودابيس , سفيتلا باتشيفا - كارابوفا , جينكا بيليبليارسكا , أنطوانيتا نيكولوفا , فيكتوريا كابديلوفا , أيكاترينا كونوفا , كانشو فيليكوف ) . و بحسب الشاعرة البلغارية ( جينكا بيليبليارسكا ) بلغ عدد المجموعات الشعرية المنشورة بالبلغارية حتى عام 2005 ( 70 ) مجموعة شعرية ل ( 40 ) شاعرا مقابل عشر مجموعات شعرية لعشرة شعراء حتى عام 2000 . كما صدرت

مجموعات شعرية ثنائية اللغة ( البلغارية – الإنكليزية ) مثل ( بقع الزرقة – مايا ليوبينوفا 2010 ) و ( دبابيس الأمان – بيتار تشوهوف 2010 ) و ( صباحا في أيار – مايا كيسيوفا 2014 ) , و ثلاثية اللغة ( البلغارية – الإنكليزية – الروسية ) مثل ( القوارب – ديليانا جيورجيفا و دارينا دينيفا و فيسيسلافا سافافو 2014 ) لتعريف أوسع و أشمل بالهايكو البلغاري . و هناك كتاب جامع و قيم صدر ل ( بيتار تشوهوف ) في عام 2012 , و ضم بين صفحاته ( 159 ) قصيدة هايكو ل ( 55 ) شاعرا ولدوا خلال الفترة ( 1932 – 1993 ) , و هي مختارات تمثل تاريخ الهايكو البلغاري الحديث وفقا للشاعر الشاب فلاديسلاف خريستوف ) . أما الكتاب المهم الآخر فقد صدر باللغة الإنكليزية في عام 2022 و تحت عنوان ( الانسان : مختارات من الهايكو البلغاري ) , و قد حرره الشاعر و الكاتب ( ديميتار غريغوروف أناكييف ) و يقع في ( 96 ) صفحة . و يضم بين صفحاته إضمامة كبيرة من قصائد الهايكو لكوكبة من الشعراء البلغار .

لقد أسست أول منظمة بلغارية معنية بالهايكو في 14 سبتمبر 2000 و على يد ( ديميتار ستيفانوف ) و الأمريكي ( جيم كاسيان ) تحت اسم ( نادي الهايكو البلغاري ) . و قد استبدل اسمها في عام 2008 ليصبح ( اتحاد الهايكو البلغاري ) . و هناك منظمة أخرى اسمها ( نادي هايكو بلوفديف ) أسست في عام 2003 و ترأسها الشاعرة و المحررة ( إيفانكا يانكوفا ) العضوة في الرابطة العالمية للهايكو .



كما أسس ( نادي هايكو صوفيا ) في عام 2005 , و الذي يقيم المؤتمرات منذ عام 2007 , و منها

: اللغة و الوعي في الهايكو 2009 و الصمت في  
الهايكو 2012 و الهايكو , التصور الغربي  
للروحانية الشرقية 2019 .



و قد أقيمت الكثير من المسابقات و المعارض و  
ورش العمل للتعريف بالهايكو , و للوقوف على  
واقعه في بلغاريا , و لتشجيع التأليف في هذا الفن  
الشعري الذي استهوى ذائقة الشعراء و القراء في  
معظم أنحاء العالم , و صار مكتوبا بكل اللغات  
تقريبا . و من أجل مجارة حركة الهايكو في  
البلدان المجاورة و العالم . و منها المسابقة  
السنوية للهايكو المقام من قبل نادي صوفيا للهايكو

منذ عام 2008 . و أنشأت أيضا مجلة ( بي اج يو ) للهايكو التي ترأست تحريرها الشاعرة و الناقدة ( صوفيا فيليبوفا ) بالاشتراك مع الشاعرة و المترجمة ( إيلينا إيفا ) .

كما شارك العديد من الشعراء البلغار في مسابقات و مهرجانات و فعاليات هايكو عالمية , و حققوا فيها الكثير من النجاحات , و منها مسابقة ( كوكاي ) الأوروبية السنوية . و أدرجت أسماء العديد منهم في قائمة ل ( شعراء الهايكو ال 100 الأكثر ابداعا و نشاطا في أوروبا ) المنظمة من قبل الشاعر البولندي ( كرزيستوف كوكوت ) المشرف على المسابقة المذكورة بالاشتراك مع ( روبرت كانيا ) . و تضمنت القائمة المعلنة لعام 2021 أسماء الشعراء و الشاعرات :

- 1 - ستويانكا بويانوفا
- 2 - رادوستينا دراجوستينوفا
- 3 - فلاديسلاف خريستوف
- 4 - ليودميلا خريستوفا
- 5 - ناديجا كوستدينوفا

## 6 - تسانكا شيشكوفنا



و أدناه قائمة بعدد مشاركات الشعراء الكروات  
في المسابقة المذكورة لبعض الدورات :-

- 14 مشاركة من أصل 170 من 40 دولة  
في الدورة 8 .

- 12 مشاركة من أصل 186 من 38 دولة في  
الدورة 12 .

- 12 مشاركة من أصل 220 من 45 دولة في  
الدورة 16 .

- 17 مشاركة من أصل 238 من 43 دولة في  
الدورة 17 .



أما مسابقة الهايكو البولندية الدولية الأخيرة ( 12 / 2022 ) فقد بلغت عدد المشاركات البلغارية فيها ( 11 ) مشاركة من مجموع ( 318 ) مشاركة من ( 54 ) دولة . مقابل ( 20 ) مشاركة من مجموع ( 420 ) مشاركة من ( 59 ) دولة في مسابقة ( 11 / 2021 ) , وقد فازت بالجائزة الأولى فيها الشاعرة البلغارية ( ناديجدا كوستدينوفا ) عن قصيدتها التالية : -  
تسود السكينة على جانب البحر

ثمة سلطعون رملي صغير

يحمل ضوء القمر

كما تم الإشادة بالشاعرة ( ستويانكا بويانوفا ) عن  
قصيدتها التالية :

أوراق الشجر الخريفية

تبعثر الرياح

أحبتي

و تم الإشادة أيضا بالشاعرة ( ناديجا كوستدينوفا  
( عن قصيدتها :

مساء خريفي

لم أزل أفتش عن بيتي

في أعين الناس

و تم الإشادة أيضا بالشاعرة ( ليودميلا خريستوفا  
( عن قصيدتها :

شمس الشتاء

تسطع على البيانو

كالغبار الفضي

و أقدم فيما يلي مجموعة مختارة من الهايكو  
البلغاري المترجم عن الإنكليزية مع نبذ مختصرة  
عن حياة بعض الشعراء و الشعرات

بنيامين يوخنا دانيال

أربيل - العراق

009647504085638

009647516314912

bindanyal@hotmail.com

# 1 - ليوڤمىلا خرىستوفا



( 1 )

قصة شعر جديدة

تدبم والدتي النظر إلى وجهي

في المرأة

\*\*\*

( 2 )

بحيرة متجمدة

يستمر السمك بالنقر

على السماء

\*\*\*

( 3 )

قلعة متداعية

يعيد القمر بناء

درجها الامامي

\*\*\*

( 4 )

منزل متروك

الجنينة زرقاء

مع ملاحظة : انساني

\*\*\*

( 5 )

دار العجزة في عيد الفصح  
ثمة رجل مسن يتحدث مع شحرور  
في الغرفة الأخيرة

\*\*\*

( 6 )

سفر و قصة غرام جديدة  
بالنسبة لي : التطلع في أسارير الكف  
داخل المتجر

\*\*\*



( 7 )

ليلة مباركة

يبتسم المتشرد

و هو نائم

\*\*\*

( 8 )

التنظيف استعدادا لموسم الربيع

يجرب المتشرد

الزوج الثالث من الأحذية

\*\*\*

( 9 )

انعكاسات ...

يسحب ظل الصياد

السلمون المرقط خارجا \*

\*\*\*

( 10 )

تساقط الثلوج بغزارة  
تساقط آخر سن موجود  
في مشطي

\*\*\*

( 11 )

شروق الشمس ... ظلال .. شروق الشمس ...  
ما برحت يافعة  
الأشجار الموجودة على جانب الطريق

\*\*\*

( 12 )

قمر مكتمل  
ينساب ظل القط منزلقا  
نحو الأسفل

\*\*\*

( 13 )

بيوت متراصة

على امتداد درب التبانة -  
مدينة على ضفاف النهر

\*\*\*

( 14 )

جني العنب

ثمة رسالة حب

في جيب فزاعة الطيور \*\*

\*\*\*

( 15 )

موجة ريح جنوبية

حمل النهر القمر

بعيدا

\*\*\*

( 16 )

رائحة عشب

في مهب الريح -

قاطع العشب المغطى بالقش

\*\*\*

( 17 )

حرب طال أمدها

نقطر شموع

الكستناء

\*\*\*

( 18 )

سيارة المقبرة

الكثير من الزهور البرية

فوق المقاعد

( اشادة في مسابقة كوكايي الهندي للهايكو

( 2016

\*\*\*

( 19 )

براق جدا تحت المطر

بيت الحزون –

تنظيف في موسم الربيع

\*\*\*

( 20 )

اضاءة الموقد

بأخبار العالم ..

الصحف القديمة

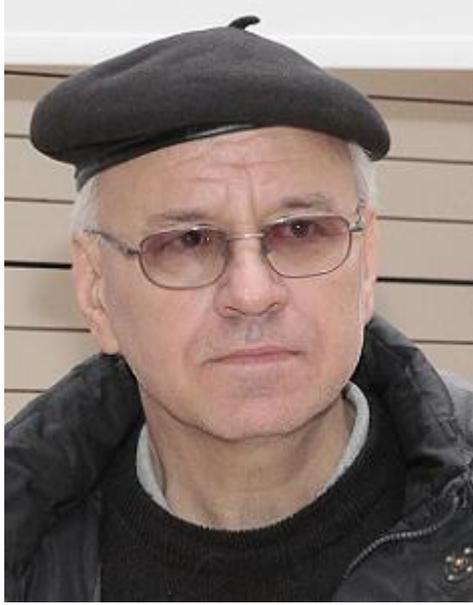
-----  
\* الجائزة الثانية في مسابقة كوساماكورا  
الدولية للهايكو 2022

\*\* المرتبة السادسة في مسابقة كوكاي الهندي  
2021 .

- ( ليودميلا خريستوفا ) : شاعرة هايكو . ولدت  
في عام 1963 . حاصلة على شهادة في القانون  
. تمتهن المحاماة . سكرتيرة اتحاد الهايكو  
البلغاري ( 2008 – 2011 ) . عضوة في رابطة  
الهايكو الدولية . من أعمالها ( الوردة 2003 ,  
الطريق 2004 , المرايا 2005 , الصمت

الأخضر 2009 ، صمت مختلف 2012 ، و  
البحر 2021 ) . حازت على عدة جوائز ، ومنها  
جائزة في مسابقة كوساماكورا للهايكو 2014 و  
2016 و جائزة من مسابقة الرابطة الدولية  
للهايكو 2020 .

## 2 - مينكو تانيف



( 1 )

مدرج روماني

ثمة سرب من النوارس في السماء

ليلا

\*\*\*

( 2 )

آثار مضيئة

قطارات منتصف الليل

تدور حول الأرض

\*\*\*

( 3 )

موجة إثر موجة

فكرة إلهية لا حصر لها

عن الفضاء

\*\*\*



( 4 )

خفايا الربيع

اللوز و الخوخ

بقبلة ملونة

\*\*\*

( 5 )

اكتمال القمر

التهنيدة الأولى

على درب التبانة

\*\*\*

( 6 )

ذرى بالوان زاهية

\* شبه جزيرة البلقان \*

في طيف الشمس

\*\*\*

( 7 )

قوس قزح -

جسر الاحبة

في الأفق

\*\*\*

( 8 )

خيول وسط النهر

يعدو الأفق

في سباق لامتناه

\*\*\*

( 9 )

قمر مكتمل

الأعشاب العطرة

مع أولى الخطوات

\*\*\*

( 10 )

عنكبوت فضي اللون

فوق خيوط الحرير

تحت ضوء القمر

\*\*\*

( 11 )

تمتد الطائرات الورقية المرسومة

فوق المحيط

إلى اللانهاية

\*\*\*

( 12 )

غابات تغطيها الابخرة  
و الغمام داكنة مدخنة  
يتوقعون هطول الامطار

\*\*\*

( 13 )

ينثر النسيم  
رائحة التوابل  
و زهور الاوركيد \*\*

\*\*\*

( 14 )

يوم طال أمده  
مداعبة برائحة الأعشاب  
أقصر ليلة

\*\*\*

( 15 )

نافذة في المساء

بريق الأبراج

في نار الموقد

-----

\* شبه جزيرة البلقان : أو البلقان , منطقة  
جغرافية و ثقافية في جنوب أوروبا في الجزء  
الجنوبي الشرقي .

\*\* الاوركيد : نبات سحلي , منه نحو ( 70 )  
نوعا . له أزهار بالوان عديدة . واسع الانتشار  
في دول جنوب شرق آسيا .

- ( مينكو تانيف ) : أكاديمي و صحفي و محرر  
و شاعر . ولد عام 1953 و يقيم في ( بلوفديف  
) . حاصل على شهادة في فقه اللغة البلغارية من  
جامعة بلوفديف . أصدر ست مجموعات شعرية  
و حرر نحو ( 70 ) كتابا في الهايكو و التانكا .  
أدرج ضمن قائمة الشعراء ال ( 100 الأكثر  
نشاطا و ابداعا في أوروبا 2020 ) . عضو في  
نادي ( الوفديف ) و اتحاد شعراء الهايكو البلغار  
و رابطة الهايكو الدولية و اتحاد الكتاب البلغار .  
ترجمت أعماله إلى الفرنسية و الإنكليزية و

البولندية و السلوفاكية و الصربية الألمانية و  
اليابانية . من أعماله ( طريق عبر العوالم –  
بالاشتراك مع ستويانكا بويانوفا 2019 ) .

## 3 - مايا كيسيوفا



( 1 )

رسالة متوقعة

في صندوق البريد

برائحة الياسمين

\*\*\*

( 2 )

خاتمة الشتاء

يحمل النهر أزهار الكرز ,

من الجنوب

\*\*\*

( 3 )

الاستحمام في الصباح

يغطي ريش الحمام

ندف الثلج المتساقطة

\*\*\*

( 4 )

القطار في عيد الميلاد المجيد

الهدايا المحملة

أكثر من الركاب

\*\*\*

( 5 )

سماع رنين المنبه

بين الليل و النهار

نوم لم يكتمل

\*\*\*

( 6 )

زنايق الماء البيضاء

مشهد طبيعي جديد

في حلم الفنان الكفيف

\*\*\*

( 7 )

تفتح الأبواب

تغلق الأبواب -

روح الحصن

\*\*\*

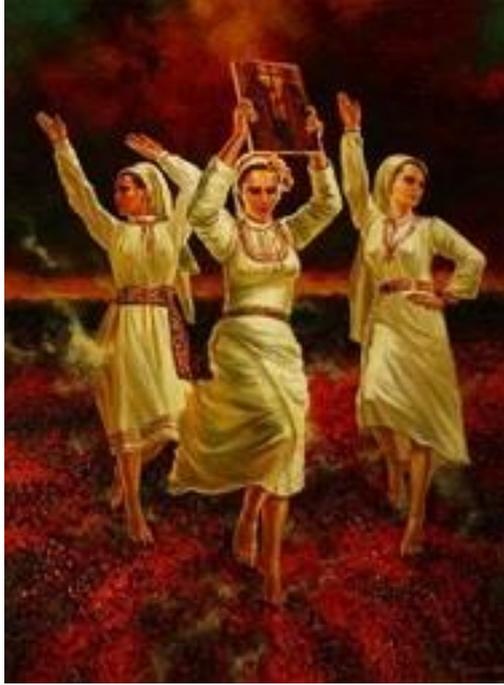
( 8 )

يخلق الكركي الأسود طائرا \*

مجتازا الخط الحدودي

ينام الحارس

\*\*\*



( 9 )

الطباعة الحجرية -

طريقة اختيار الاطار المناسب

لوجه تولستوي \*\*

\*\*\*

( 10 )

لوحة لزهرة

و لكن لم تعد

حية

-----

\* الكركي الأسود : طائر كبير الحجم يعيش في مجموعات , قريب الشبه بالقلق , منه ( 15 ) نوعا .

\*\* تولستوي : ليو تولستوي ( 1828 – 1910 )  
روائي روسي كبير و مفكر اجتماعي و داعية سلام , من أعماله ( الحرب و السلم , أنا كارنينا ما الفن ؟ ) .

- ( مايا كيسيوفا ) : شاعرة هايكو . تكتب منذ عام 2004 . صدر لها ( لحظات و أقنعة ) و يتضمن ( 128 ) قصيدة مكتوبة خلال الفترة 2002 – 2021 . حاصلة على الجائزة الثانية و الثالثة في مسابقة الهايكو الدولية كوساماكورا

19 و جوائز أخرى . أدرجت ضمن قائمة الشعراء ال ( 100 الأكثر نشاطا و ابداعا في أوروبا ) 2014 . نشرت قصائدها في الصحف و المجلات و الدوريات البلغارية و الأجنبية .

## 4 - جیر غانا یانینسکا



( لا يمكن صياغة نظرية كافية لتعريف الهايكو ,  
يتم تعريف الهايكو فقط من خلال كل هايكو  
مكتوب , و بمعنى ما , كل هايكو جديد يعيد  
تعريف الهايكو – مارتن لوکاس )

( 1 )

غمامة ليلية

معلقة فوق المدينة

لطخة حبر

\*\*\*

( 2 )

طفولة معاصرة

يركل طفلي الكرة

من خلال شاشة الكمبيوتر

\*\*\*

( 3 )

مومس

الباب الامامي

مطلي باللون الأحمر

\*\*\*

( 4 )

الوداع  
تتبع الدلافين  
مسار القمر  
\*\*\*

( 5 )

سنباب شره  
فوق قشور  
في الشرفة  
\*\*\*

( 6 )

في المحطة  
حمام يتناول فتات الخبز  
يوم العطلة  
\*\*\*

( 7 )

شمس الشتاء

يشرب القرقف الماء \*  
من أوراق شجرة اللبلاب

\*\*\*

( 8 )

انعكاس صورة قوس قزح

على الحائط

إطار جد صغير

\*\*\*

( 9 )

صباح شتائي

ظلال القط

حول المخبز

\*\*\*

( 10 )

تسريحة شعر حديثة

ثمّة امرأة غريبة

تبتسم لي في المرآة

\*\*\*

( 11 )

شتاء معتدل الجو

شع العنكبوت

فوق الزلاجة المخزنة في القبو

\*\*\*

( 12 )

وداع

ترسم وردة

الأمير الصغير \*\*

-----

\* القرقف : نوع من العصافير . صغير الحجم .  
منه أنواع كثيرة مثل الأزرق و الفحامي و الحزين  
و الأسود و المغاربي . واسع الانتشار في أمريكا  
الشمالية و آسيا و أفريقيا . يتواجد بكثرة في بلاد  
الشام .

\*\* الأمير الصغير : قصة الكاتب الفرنسي  
( أنطوان دو سانت إكزوبيري ) ( 1960 –  
1944 ) .

- ( جيرغانا يانينسكا ) : شاعرة هايكو . ولدت  
في عام 1960 في بلوفديف و تقيم فيها حاليا .  
أدرجت ضمن قائمة الشعراء ال ( 100 الأكثر  
نشاطا و ابداعا في أوروبا 2014 ) . نشرت  
قصائدها في ( كاتيلس , مودرن هايكو , عش  
مالك الحزين , و فروغبون ) و غيرها . فازت  
بعدة جوائز و كرمت عدة مرات .

## 5 - ديانا تينيفا



( 1 )

خاتمة الخريف ...

أنحتك مجددا

في حلمي

\*\*\*

( 2 )

معرض أقيم في المساء ...

ثمة طفل

يبحث عن أمه

\*\*\*

( 3 )

مسقط الرأس -

السنونوات هي الأخرى

تدلني على الطريق

\*\*\*

( 4 )

مسقط الرأس ...

ترحب بنا

ظلال الطفولة

\*\*\*

( 5 )

أسوأ يوم -

ظهور صديقي

أنه نجم حقا

\*\*\*

( 6 )

منزل الوالد -

لا شيء غير أزهار الكرز

في مرجوحة طفولتي

\*\*\*

( 7 )

ضوء اليراع -

الشاهد الصامت

على حبنا

\*\*\*

( 8 )

مكان ما خلفي

في الهواء

اسمي

\*\*\*

( 9 )

الحب -

الكون

في تنهيدة واحدة

\*\*\*



( 10 )

ربيع بارد

زهر شجرة البرقوق

ما برحت حية على نحو مريب

\*\*\*

( 11 )

كرسي هزاز

في الشرفة

قمر متضائل

\*\*\*

( 12 )

قرأت بعناية

الشامات الموجودة على بشرتك

أحرف برايل \*

\*\*\*

( 13 )

ابتسامة أبي

المختفية ...

قمر الصياد

\*\*\*

( 14 )

غمامة ...

عرس السماء

اليوم

\*\*\*

( 15 )

قطرة ندى ...

تداعب الشمس عريسها

في الصباح

\*\*\*

( 16 )

في الغسق

أمي بانتظاري

على المقعد الفارغ

\*\*\*

( 17 )

الثلج المتناثر

باتت تتذكر

قبلتها الأولى

\*\*\*

( 18 )

المرجوحة -

تبلغ طفولتي

الغمام

\*\*\*

( 19 )

أجنحة الفراشة ...

كسر

صمتي

\*\*\*

( 20 )

المقبرة ...

ظل عباد الشمس

قبر أمي

\*\*\*

( 21 )

مراحل القمر ...

أصبح ثوبي أقصر

و أقصر

\*\*\*

( 22 )

العديد من الشمس

أقحوان

وسط ضباب الخريف

\*\*\*

( 23 )

خسوف القمر - \*\*

ستجدي

بفضل عطري

\*\*\*

( 24 )

خشخاش متضخم -

عيناها أكثر سوادا

بعد تلقيها العلاج الكيميائي

\*\*\*

( 25 )

ثمة خدوش بادية

على ركبتي -

ذكريات التمرجح الطائر

\*\*\*

( 26 )

يتأرجح

لاعبا لعبة الغميضة

-----

\* أحرف بريـل : لغة يستخدمها الكفيف و  
ضعيف البصر في القراءة و الكتابة , اخترعها  
الفرنسي ( لويس بريـل ) في القرن ال ( 19 ) .  
\*\* خسوف القمر : ظاهرة فلكية .

- ( ديانا تـينـيفا ) : شاعرة بلغارية , ولدت في  
عام 1966 في ( هاسكوفو ) . خريجة جامعة  
( فيليكو تاردوفو ) . نشرت ثلاث مجموعات  
شعرية ( الروح المخدوشة 2005 , صورة في  
آية 2010 , و صحوة 2012 ) . شاركت في  
العديد من مسابقات و مهرجانات الهايكو الوطنية  
و الدولية .

## 6 - رادكا ميندوفا



( أنا أحب الايجاز , و بالتالي فإن الهايكو هو أحد الاشكال الأدبية المفضلة لدي . و في ذات الوقت أحسد أولئك الذين باستطاعتهم كتابة الروايات الكثيفة . إلى جانب الادب أعمل في حقل الموسيقى , و أعزف على الجيتار في العديد من

فرق الروك , و ألحن الموسيقى و كلمات الأغاني  
 , و أقدم قصائد الهايكو التي أولفها كأغاني  
 موسيقى الروك – الشاعر و الفنان البلغاري بيتار  
 تشوهوف ) .

( 1 )

قلعة أثرية -

ينشغل السياح بتصوير

أزهار اليقطين

( إشادة في مسابقة جمعية الأنهار الثلاثة

الكرواتية للهايكو )

\*\*\*

( 2 )

خطابات عتيقة -

الخط نفسه

عاما بعد عام

\*\*\*

( 3 )

أعود للبيت

لأعود البحث عن الدخان المتسرب

من المدخنة

\*\*\*

( 4 )

ربيع طال انتظاره -

نفد اللون الأخضر

من صندوق تلوين الطفل

\*\*\*

( 5 )

كشك بيع الأيس كريم -

تجمع الفتاة تشكيلة

من مظلات الزينة

\*\*\*

( 6 )

الامطار الربيعية ...  
ينمو العشب  
أسفل مرجوحة الأطفال  
\*\*\*



( 7 )  
أزهار الكرز  
تطلب ابنتي  
فشار الذرة الحراق

\*\*\*

( 8 )

الصورة الشخصية لوالدتي

ابني يرسم

الاجنحة

\*\*\*

( 9 )

صريير ضعيف

الصيد المسن و قاربه

يتحادثان

\*\*\*

( 10 )

البوم صور مرمي في مكب للنفايات

يكتسب الرجل المتسكع

أسرة جديدة

\*\*\*

( 11 )

يوم طويل -

الانتقال من حبي للمطر

إلى كراهيتي له

\*\*\*

( 12 )

أوراق الشجر المتساقطة ...

تنكشف الأعاصير

أكثر و أكثر

\*\*\*

( 13 )

ورود حمراء اللون

في أعلى الاضمامة

تنظر باتجاهات عديدة

\*\*\*

( 14 )

الحافلة في المساء  
يطير وشمها بعيدا  
مع كل ضوء يصدر من الشوارع  
\*\*\*

( 15 )

غابة -

يرسم الطفل  
الشجرة ذاتها  
\*\*\*

( 16 )

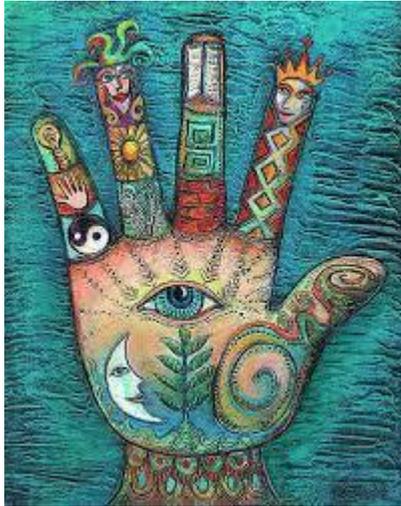
زهور صغيرة  
على طريق عودتي  
سأتغير أيضا

---

- ( رادكا كولييفا ميندوفا ) : شاعرة . ولدت  
في عام 1961 في مدينة ( سليفن ) و تقيم فيها .

أصدرت مجموعة شعرية بعنوان ( حفلة الجدادج  
( في عام 1994 . أدرجت في قائمة ( الشعراء  
ال 100 الأكثر نشاطا و ابداعا في أوروبا 2014  
- 2019 ) . منحت عدة جوائز لاشتراكها في  
مسابقة باشو الدولية للهايكو 2021 و مسابقة  
الهايكو الذهبية 2020 - 2022 المقامة في  
( سليفن ) . حازت على الجائزة الأولى في مسابقة  
الهايكو البلغارية الخامسة لأزهار الكرز 2021

## 7 - فانيا ستيفانوا



( 1 )

عند المغيب

يملاً الجد قبعة القش الخاصة به

بالجوز

\*\*\*

( 2 )

الحية المرسومة على الوجه الخلفي

للعملة الفضية

المسار الشتوي

\*\*\*

( 3 )

صخور زرقاء اللون

غير مؤطرة

نافذة مشرعة أمامي

\*\*\*

( 4 )

اليوم الأقصر -

يطول مباشرة الطريق السريع هذا

حتى غروب الشمس

\*\*\*

( 5 )

يوم الاحتفال بالأرواح -

ظل أبي

بجانبي

\*\*\*

( 6 )

بعد قحط طال أمده

مقعد في الجنينة -

نهاية الربيع

\*\*\*

( 7 )

حريق متجول

في ذرى نبات البردي ...

نهاية الربيع

\*\*\*

( 8 )

نهاية الربيع -

بانتظار الكمثرى المتأخرة

أسراب النحل

\*\*\*

( 9 )

حفيف في الأعشاب -

ثمة سحلية بالقرب من كيس

نومي

\*\*\*

( 10 )

الأوراق الحمراء لزهور الخشخاش \*

على وجه المياه السوداء

أبعد و أبعد

\*\*\*

( 11 )

تقبع هذه السلحفاة الصغيرة  
فوق أنقاض الكوخ  
إنه الصباح الباكر  
\*\*\*

( 12 )

يصنع الطفل  
سواره من حبات المعكرونة  
ليوم ماطر  
\*\*\*

( 13 )

أقصر يوم -  
يمتد هذا الطريق السريع مباشرة  
حتى غروب الشمس

---

\* الخشخاش : نباتات عشبية مزهرة , منها  
أنواع عديدة . لها استخدامات كثيرة . كانت

رمزا للنوم و السلام و الموت منذ الأزمنة  
القديمة .

- ( فانيا ستيفانوفا ) : شاعرة هايكو بلغارية  
معاصرة . نشرت قصائدها في العديد من  
الصحف و المجلات و الدوريات الوطنية و  
الأجنبية , و اشتركت في بعض المسابقات  
الشعرية المعنية بالهايكو . لها قصائد مترجمة إلى  
بعض اللغات الحية , و منها هذه القصائد  
المترجمة إلى الإنكليزية .

## 8 - ليليا راشيفا دينشيفا



( 1 )

وباء ,

ثمة غراب وحيد

تحت أشعة الشمس

\*\*\*

( 2 )

أخبار مطمئنة

باتت اللقالق موجودة

في القرية

\*\*\*

( 3 )

ليلة عيد الميلاد

تتلاً شموع حفل الشاي

بمحاذاة النهر

\*\*\*

( 4 )

سقيفة الاب ,

رائحة الزهور

تحتويني

\*\*\*

( 5 )

تساقط أوراق الشجر ,

هايكو لم ينجز

حفرة وسط الطريق

\*\*\*

( 6 )

الماغنوليا .. مجددا \*

رسم الغمام باللون الرمادي ...

وسط الطريق

\*\*\*

( 7 )

الشرفة ,

لب الخزامى \*\*

أسفل الأرضية الخشبية

\*\*\*

( 8 )

هوس ,

وردة بنفسجية اللون

همسات خلف الشباك

\*\*\*

( 9 )

الجدور -

الاغاني الحزينة للأمم

تنتظرنني عند عتبة الباب

\*\*\*

( 10 )

الوحدة

أسأل اليراع

عن الخالق

\*\*\*

( 11 )

أثار في الجنينة  
زهور الياسمين  
تعيد اكتشافي \*\*\*

\*\*\*

( 12 )

بعيد المطر ,  
تتفتح أزهار الكرز  
تحت الضوء الجديد

\*\*\*

( 13 )

ذكريات الوالد  
زهرة برقوق  
موضوعة على المقعد الخشبي

\*\*\*

( 14 )

ندق ثلج

ناصرعة البياض

في السماء

\*\*\*

( 15 )

زهور الكرز

من أجل الاب

تحت القلب

\*\*\*

( 16 )

تساقط أوراق الشجر ,

قصيدة هايكو غير منجزة

حفرة وسط الطريق

\*\*\*

( 17 )

وداع

حبة كستناء أخيرة

## محطوة بجانب فنجان القهوة

---

\* الماغنوليا : شجرة أو شجيرة , منها نحو ( 200 ) نوعا . لها زهور عطرة بذات الاسم .

\*\* الخزامى : أو اللاوندة , نبات معمر على هيئة شجيرة , منه ( 39 ) نوعا . لها أزهار زرقاء بنفسجية .

\*\*\* تنويه في مسابقة اج أي أي للهايكو 18 .

- ( ليليا راشيفا دينشيفا ) : صحفية و شاعرة و مراسلة و محررة . ولدت عام 1963 في ( روس ) . عملت كمراسلة لجريدة ( بوكي ) . عملت في مجلة ( أسبوع واحد في روس ) . ثم محررة في صحيفة ( المنتدى ) .

## 9 - ديميتار ستيفانوف



( 1 )

يفتش النحل

عن الهندباء الصفراء \*

الربيع حاضر ها هنا

\*\*\*

( 2 )

يختلج القمر

المكتمل

في الدلو المملآن

\*\*\*

( 3 )

القمر البارد -

ظلال داخل ظلال

على امتداد المسار الثلجي

\*\*\*

( 4 )

الغمام الربيعية

قناع رقيق

يرسمه الطفل في ضوء الشمس

\*\*\*

( 5 )

الموعد الأول

عقوبة أنهت

قبلتنا الطويلة

---

\* الهندباء : أو الطرخشقون , نبات عشبي , منه  
( 30 – 57 ) نوعا . له استخدامات طبية كثيرة

.

# 10 - بيتار لوبوميروف تشوهوف



( 1 )

بذات العمر -

ظلها هي

و ظلي أنا

\*\*\*

( 2 )

تروح هي في إغفاء

ليستمر ظلها

في القراءة

\*\*\*

( 3 )

شموع تضيء الكنيسة

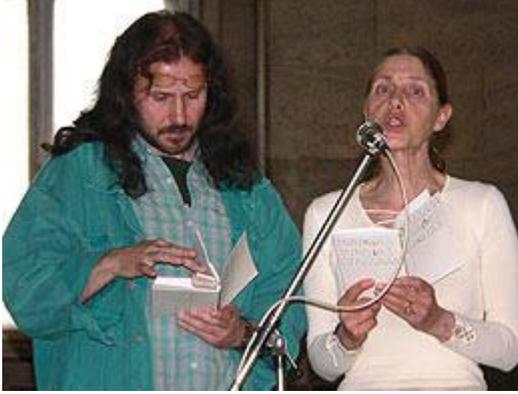
كل الظلال

تخصني

-----

- ( بيتار تشوهوف ) : شاعر و قاص و  
موسيقي , ولد في عام 1961 . حاصل على  
البكالوريوس و الماجستير . أصدر ست  
مجموعات شعرية . حاصل على جائزة ( أجاثا )  
لأفضل قصة بوليسية , و على جائزة أفضل  
مجموعة شعرية خاصة . و جائزة الشعر الوطنية

## 11 - لودميلا بالابانوفا



( 1 )

ذكريات ...

ثمّة بذور زهرة

منثورة بين صفحات الكتاب

\*\*\*

( 2 )

خيط الطائرة الورقية

التي سلبتها الريح ...  
المقهى الذي تواعدنا فيه

\*\*\*

( 3 )

نجمتي  
سنة ضوئية تمضي -

اليراع \*

\*\*\*

( 4 )

حقل دوار الشمس  
جذور الشمس  
في السماء \*\*

-----  
\* اليراع : أو الحباب أو الخنافس المضيئة .  
حشرة من أسرة الخنافس , منها نحو ( 2000 )  
نوع . ينبعث منها ضوء نتيجة تفاعل معين .

\*\* الجائزة الأولى في مسابقة ( سيتوشي ماتسوياما / 12 ) الدولية للهايكو .

- ( لودميلا بالابانوفا ) : شاعرة و منظره و محاضرة في هندسة الكمبيوتر , ولدت في عام 1949 . حاصلة على شهادة الدكتوراه . نشرت تسع مجموعات شعرية ( 4 هايكو و هايبون ) , و منها ( قطرات ندى على الأعشاب ) . قامت بتحرير مختارات هايكو بثلاث لغات . الرئيسة السابقة لنادي صوفيا للهايكو . حازت على تقدير و اشادة من المهرجان الدولي للهايكو ( رومانيا 2013 ) و المؤتمر الأوروبي الثاني للهايكو ( السويد 2007 ) .

## 12 - إيفانكا يانكوففا



( 1 )

الريح الخريفية ...  
تساقط أوراق الشجر  
في حلمي

\*\*\*

( 2 )

رقصة الهندباء

على امتداد الطريق

كلمات مبعثرة

\*\*\*



( 3 )

بتلات بيضاء و وردية  
خذني إلى بيت الطيور  
على خطى حفيدي

\*\*\*

( 4 )

رائحة الشاي

الغنية بالكثير من الأعشاب

في اللحم

\*\*\*

( 5 )

ضحكة طفل

الجري فرحا حاملا مزلقة

العودة للبيت

\*\*\*

( 6 )

لقاح الكوفيد 19

أعانكم أيها الناس

وداعا

\*\*\*

( 7 )

بلد أجنبي

أشم رائحة تربة وطني

في حلمي

\*\*\*

( 8 )

أصوات الاجراس

ساعات الهدباء

تطير محلقة عند الغسق الصيفي

\*\*\*

( 9 )

زمجرة المنشار

قطع الاشجار

تسجم دموع الراتنج \*

-----

\* الرانتج : الفلقونة , الصمغ , مادة تفرزه بعض النباتات و بخاصة الصنوبريات . لها استخدامات عديدة .

- ( إيفانكا يانكوففا ) : كاتبة و شاعرة و محررة . ولدت في عام 1936 في ( أسينوفغراد ) . حاصلة على شهادة في الفلسفة من جامعة صوفيا . عملت في مجال الثقافة و التعليم و التعاون مع روسيا و الدول السلافية الأخرى . نشرت ( 14 ) كتابا شعريا للكبار و الصغار . اشتركت في مسابقات هايكو وطنية و دولية و منحت عدة جوائز . عضوة و مؤسسة لنادي بلوفديف لمدة 15 سنة , و اتحاد الهايكو البلغاري و رابطة الهايكو العالمية .

## 13 - فيكتوريا مارينوفا



( 1 )

الوحدة

أبحث عن أشخاص  
بواسطة التيليسكوب

\*\*\*

( 2 )

معبد مغلق الأبواب  
أعيد أداء صلاتي  
عند عودتي للبيت

\*\*\*

( 3 )

هدوء البحر  
تخفي صورتني المنعكسة على وجه الماء  
الاثارة

## 14 - ستويانكا بويانوفا



( 1 )

يموت الالاف في العالم

جراء جائحة كورونا

بينما كنت تعانقني

\*\*\*

( 2 )

حرية الطيران  
تختار رقاقة الثلج دربها  
من السماء إلى الأرض

\*\*\*

( 3 )

قطة فوق السطح  
ثمة قمر جديد  
أسفل ظهره المنحني

\*\*\*

( 4 )

في متناول يدي  
فراشة بيضاء اللون  
أكبر حجما من غمامة

\*\*\*

( 5 )

ريش طائر الطاووس -  
التنقل بين العوالم  
بأقواس قزح ملونة

\*\*\*

( 6 )

تغريدات الطيور  
أعلم من يوقظني  
من صوته

\*\*\*

( 7 )

يسير اللاجيء و يسير  
ما زال يحمل الحياة  
داخل حقيبة كتفه

\*\*\*

( 8 )

سماء مرصعة بالنجوم

تسافر أرواحنا  
عبر الكون



( 9 )

بتلات الكرز المتساقطة

منزل أمي الابدي

في قوس قزح الربيع

\*\*\*

( 10 )

قطرات ندى على الزهور

يضيء الكون

في كل قطرة منها

\*\*\*

( 11 )

ظلال تتطاير

فوق الكؤوس المليئة بشاي الأعشاب

قطيع الطيور

\*\*\*

( 12 )

هسهسة في الماء

اخمد الجمر

يزيل الرهاب

---

- ( ستويانكا بويانوفا ) : روائية و محررة و  
قاصة و شاعرة هايكو . حاصلة على شهادة

الماجستير في الفيزياء . نشرت ( 12 ) مجموعة  
شعرية و العديد من المؤلفات . نشرتها داخل و  
خارج البلاد . حازت على عدة جوائز . أدرجت  
ضمن قائمة ال ( الشعراء ال 100 الأكثر نشاطا  
و ابداعا في أوروبا ) للأعوام 2018 – 2019  
– 2020 .

## 15 - رادوستينا دراجوستينوفا



( 1 )

بعد أداء واجبها الليلي

تجلب الشمس

على كتفها اليسرى

\*\*\*

( 2 )

القمر المقتطف

في صفحة القش

أغنية الجدد \*

\*\*\*

( 3 )

موقد خال

قلبي

بعد فراقك

-----

\* الجدد : صرار الليل , صرصور الغيط , من الحشرات مستقيمة الاجنحة . منها ( 4000 ) نوعا تقريبا . تنتشر بكثرة في المناطق الاستوائية و المعتدلة .

# 16 - أومىلا - تسفيتا داجاروفا

( 1 )

حكاية الريح

لغصين السرو و القيقب \*

قبلة متقطعة

-----  
\* القيقب : الاسفندان , شجرة أو شجيرة , أغلبها  
نفضية . منها القصيرة و منها الطويلة موزعة  
على ( 125 ) نوعا تقريبا .

## 17 - ناديجدا كوستادينوفا



( 1 )

المطاردة اليومية

حمام شرفتي

عصفوران

\*\*\*

( 2 )

حقل خزامي \*

يمتد صوب الشمس

خشخاش واحد

\*\*\*

( 3 )

حقل الخشخاش

خشخاش الصمت

يسير برفقتي

\*\*\*

( 4 )

صوت

جدي

بدور التفاح

\*\*\*

( 5 )

يتستر أو يسترق النظر

خلف أشجار الصنوبر

الوجه المتغير للقمر

-----

\* الخزامى : اللافندر , نبتة جبلية , لها أزهار  
عطرة . لها استخدامات كثيرة , أصلها شمال  
أفريقيا و المناطق الجبلية من البحر الأبيض  
المتوسط . واسعة الانتشار حاليا لتشمل كل  
العالم .

## 18 - رولاندا سفيتلانوفا

### ستيفانوفا

( 1 )

بدأت تمطر الآن

أحدق في السماء بحب

ترى من الذي يبكي الآن ؟

\*\*\*

( 2 )

الشمس و القمر يغيران العالم

كل يوم بصمت

لماذا تصرخ ؟



## 19 - فلاديسلاف خريستوف



( 1 )

ترك والدي

خفه

في فم الكلب

\*\*\*

( 2 )

غراب

بين فصول السنة –

جسر الشتاء

\*\*\*

( 3 )

باكورة الثلوج

يصلي السرعوف

للمرة الأخيرة

\*\*\*

( 4 )

شروق الشمس بعد الصقيع

وكر اللقلق

المتجمد

\*\*\*

( 5 )

الأرض الحرام

قبران

يفصلهما شريط من العشب الناعم

\*\*\*

( 6 )

يرفع الطفل يده للأعلى

ليلتقطها -

أغنية العندليب

\*\*\*

( 7 )

فوكوشيما ...

جرو يواجهه

البحر الهائج

-----

- ( فلاديسلاف خريستوف ) : شاعر هايكو .  
عرف عن طريق قصائده العديدة المنشورة في  
المجلات و المواقع الالكترونية المعنية بنشر  
الهايكو و بالذات الأوروبية منها . فاز بالمركز  
الثاني في مسابقة ( كوكايي ) الأوروبية الأخير  
2023 . له قصائد مترجمة إلى بعض اللغات  
الأجنبية .

## 20 - نيللي دوبرينوفا

( 1 )

الريح الهادئة  
التي تروي الحكايات ,  
جدتي

\*\*\*

( 2 )

ثمة طفل في الجنينة  
يطعم حمامة  
من هو الأكثر سعادة ؟

\*\*\*



( 3 )

أسير على امتداد درب التبانة  
ثمة آثار حليب مجفف

على حذائي

\*\*\*

( 4 )

خاتمة الربيع  
يقذف الأطفال بعضهم البعض

بحبات الكرز

\*\*\*

( 5 )

غصن متضخم

بالكاد يلامس القمر

نهاية الربيع

## 21 - أنطوانيتا بافلوفا

( 1 )

تتحدث السماء إلى الجبل

في صمت الليل

النجوم المتساقطة

\*\*\*

( 2 )

طريق أخضر اللون

ثمة غزال قادم

تحت أشجار يبلغ عمرها ألف عام

\*\*\*

( 3 )

وحدها وسط الظلمة

تتراقص اليراعة

فوق الموقد

## 22 - كريستينا تودور وفا

( 1 )

الشبكة الاجتماعية

تقع الذبابة التالية

في شباك العنكبوت

\*\*\*

( 2 )

تغريدة حب ...

كتابة الخطابات

على الرمال

\*\*\*

( 3 )

زلزال

شقوق غائرة

في نفوسنا

## 23 - زور نیتزا هاریزانوفا



( 1 )

ذوبان الثلوج

غصین زهور الکرز

داخل وکر العقق

\*\*\*

( 2 )

منطقة النهاية

يرسم الأطفال العجر الوجوه

على القطار العابر

\*\*\*



( 3 )

ليلة عيد الميلاد

يتلأأ الثلج

ليلامس ضوء النجوم

\*\*\*

( 4 )

ليال بيضاء

الضياح في القاموس

عند ترجمة كلمة تلج بلغة الاسكيمو

\*\*\*

( 5 )

قمر الثلج

أول ارضاع لي

على كرسي هزاز

( حاصلة على ثناء من مسابقة آيريس الصغرى  
للهايكو 2018 )

\*\*\*

( 6 )

بساط عتيق

لغة أجيال

عدة

---

- ( زورنيتزا هاريزانوفا ) : شاعرة هايكو و  
مترجمة و محررة و مدققة لغوية و مصورة  
فوتوغرافية . ولدت في عام 1969 . متخصصة  
في الثقافات و الحضارات الشرقية و الأديان

المقارنة . الأمين العام لأتحاد الهايكو البلغاري منذ 2011 . عضوة في جمعية الهايكو البريطانية و جمعية الهايكو العالمية . حازت على جوائز و كرمت أكثر من مرة . و منها : الجائزة الأولى للهايكو في المهرجان الدولي ( أمسيات ميلينسكي الشعرية / 11 ) 2010 , و الجائزة الثانية في نفس المهرجان في نسخته ال ( 15 ) 2014 , و مرتبة الشرف من مسابقة الهايكو و السيناريو في فانكوفر – المانيا 2014 و 2017 , مرتبة الشرف في مسابقة الهايكو الأولى و الرابعة لاتحاد الهايكو البلغاري 2013 و 2017 .

## 24 - جينشو جينشيف

( 1 )

خاتمة الشتاء

التفاح المتجمد

يغري العصفور

\*\*\*

( 2 )

ترحل رقاقة الثلج

نحو الذروة

من خلال لساني

\*\*\*

( 3 )

السماء ليلا

أدمع بياض الثلج

بلورات

\*\*\*



( 4 )

مختلف

و لکنہ فرید ,

عالم زاخر بالورد

\*\*\*

( 5 )

قردان على درج

المعبد

يمر داروين من هنا \*

\*\*\*

( 6 )

ملعقة من خشب

على خذ الطفل

مربي التين

-----

\* داروين : تشارلز روبرت داروين ( 1809 –  
1882 ) , عالم تاريخ طبيعي و احيائي و  
جيولوجي بريطاني . أطلق في عام 1859  
نظرية النشوء و التطور .

## 25 - ستانكا باروشيف



( 1 )

ليلة مرصعة بالنجوم

ينهي النسر

ما فضل من طعام

\*\*\*

( 2 )

شرر مهسوسة

يسود الصمت

بين الاب و الابن

\*\*\*

( 3 )

يزهر الخشخاش

بالقرب من الضجيج

زمجرة ماكنة قص الحشيش

\*\*\*

( 4 )

ليلة ثلجية

بوليرو رافيل \*

تفي بالعرض

-----

\* بوليرو رافيل : عمل أوكسترالي من تأليف )

موريس رافيل ) .

- ( ستانكا باروشيفا ) : شاعرة . ولدت في عام 1969 في ( سترالدجا ) . مهندسة مدنية خريجة جامعة صوفيا . كتبت الشعر منذ أيام الدراسة . نشرت في عام 1996 مجموعتها الشعرية المسماة ( حديقة الصمت ) . ثم نشرت مجموعتها الشعرية الثانية تحت عنوان ( كلمات في مهب الريح ) . اشتركت في مسابقات هايكو دولية .

## 26 - ميلينا فيليفا



( 1 )

نسران

ما من أحد

يخدش السماء

\*\*\*

( 2 )

السماء في موسم الشتاء

أصابع ملطخة

بالحبر

\*\*\*

( 3 )

سلم خشبي ...

فقط درجة واحدة

لبلوغ القمر

---

- ( ميلينا فيليفا ) : شاعرة هايكو و سيناريو و أكاديمية . حاصلة على الماجستير في فقه اللغة السلافية و الدكتوراه في اللغويات . نشرت قصائدها في المجلات و الدوريات و المنشورات البلغارية و العالمية . اشتركت في عدة مسابقات معنية بالهايكو .

## 27 - ستانكا بونيفا



( 1 )

ثمة بجة طافية فوق الماء

بجانبا كرة طفل

لماذا يخفق قلبي ؟

\*\*\*

( 2 )

هندباء

في صندوق الشباك  
ما عدت أستطيع التنفس  
( المرتبة الأولى في مسابقة الهايكو البولندية  
الدولية 2015 )

\*\*\*

( 3 )

قمر بنصف إضاءة في كبد السماء  
أختلق القصص  
عن النصف الآخر

\*\*\*



( 4 )

جنينة مهملة

تبدو الحشائش

أجمل من الزهور

\*\*\*

( 5 )

تعيد الريح ترتيب

أوراق الشجر المتساقطة

في ساحة الحرية

\*\*\*

( 6 )

التنفس عبر الشباك

أتذكر أمي

دوما

-----

- ( ستانكا بونيفا ) : شاعرة و لغوية و محررة .  
ولدت في ( ستارا زاخورا ) و تقيم في مدينة  
( فارنا ) . بدأت بالكتابة منذ عام 2003 . نشرت  
أولا في الصفحة الأدبية من صحيفة ( كومباس –  
بورغاس ) 2007 . فازت بالجائزة الوطنية  
للشعر ( نيكولاي إسكاروف ) 2012 و جائزة في  
مسابقة ( ايراتو ) لصحيفة ( ويك اند ) صوفيا  
2009 و جائزة في مسابقة ( آفاق شعرية للمرأة  
البلغارية ) 2013 و غيرها كثيرة . ترجمت  
بعض أعمالها إلى الفرنسية و الاسبانية و  
الإنكليزية و الرومانية و البولندية و غيرها . و  
لديها أعمال منشورة في الصين و كولومبيا و  
رومانيا و مقدونيا و صربيا .

## 28 - سفيتلا باتشيفا –

### كارابوفا

( 1 )

يسعى الرجل السمين

الذي أوصل الورد

إلى الحب

\*\*\*

( 2 )

يرسم الشتاء

على زجاج الشبابيك

الخرافة ذاتها

\*\*\*



( 3 )

ورقة شجر متساقطة

تتراقص في مهب الريح

ساق واحدة في الهواء

## 29 - جينكا بيليارسكا



( 1 )

نملة -

تحمل قنشة

أطول من يوم صيفي

\*\*\*



( 2 )

أرنب داخل قفص

مرتان في اليوم

يقدم له الحشيش

\*\*\*

( 3 )

برك على الطريق

نجوم متناثرة

و عربة مؤجرة

\*\*\*

( 4 )

صفارات الريح

قصب مكسور.

سرب من الطيور تجتاز الخريف

\*\*\*

( 5 )

الساحل في شهر آب

أسماك

تختنق في الحوض

\*\*\*

( 6 )

الاقاح الناعمة

مجدولة مع الضفائر

## شيوخوخة الكلا

---

- ( جينكا بيليارسكا ) ( 1946 – 1977 ) :  
صحفية و شاعرة وكاتبة مقالات و مسرحيات و  
كتب أطفال . حصلت على شهادة في اللغات و  
الصحافة من جامعة صوفيا 1968 . ترجمت  
قصائدها إلى تسع لغات . كانت رئيسة لنادي  
الهايكو البلغاري . من مؤلفاتها ( يوم الفراشة ,  
الكرز , أغنية الماء ) . حازت على الكثير من  
الجوائز .

## 30 - أنطوانيتا نيكولوففا

( 1 )

في باكورة الصباح

ما من أحد

قد مر عبر الندى

\*\*\*

( 2 )

وقواق واحد

عجبا , تكف جوقة الضفادع

عن النقيق

## 31 - فيكتور يا كابديلوفا

( 1 )

البيوت العتيقة -

ايقونات مرتبة على نحو جيد

و المعابد لبعض الحياة التي كانت

## 32 - إيكاترينا كونوفا

( 1 )

محطة حافلات -

رغبة ملحة

للحنان

## 33 - كانشو فيايكوف

( 1 )

صور عتيقة -

دروب ترايبية

للذكريات

## 34 - مايا ليوبينوفا



( 1 )

قمر جديد ...

ما عدت أتعرف على ظلي

بعد جلسة العلاج الكيماوي الأولى

( أثنى عليها في مسابقة فلاديمير ديفيدي

( 2016 )

\*\*\*

( 2 )

الاحد , وقت الأصيل –

تدبق المززار

بمربى البرقوق

# 35 - فيسلافا ليوبومير وفا سافوفا

( 1 )

الماء الزلال

ورقة من شجرة القيقب

لا غير

( حصلت على ثناء من مسابقة الهايكو  
البولندية الدولية ( 2019 )

\*\*\*

( 2 )

عازف كمان

في الميترو الدافىء

الشتاء في عمل ( فيفالدي ) \*

\*\*\*

( 3 )

صباحا في موسم الصيف  
الطريق الذي أمامي أبيض اللون  
تغطيه رقائق الثلج

\*\*\*

( 4 )

أستمر بالركض  
في الزقاق  
أنا و السنجاب

\*\*\*

( 5 )

امرأة واقعة في الحب  
حتى أزهار الكرز  
تبدو مضاعفة

\*\*\*

( 6 )

ثلاث نفرات

مماثلة

شجرة و نقار خشب

-----

\* أنطونيو لوسيو فيفالدي : عازف كمان و ملحن  
إيطالي ( 1678 - 1741 ) . من أشهر أعماله  
الموسيقية ( الفصول الأربعة ) . لقب ب ( الكاهن  
الاصهب ) . ألف نحو 700 عمل موسيقي .

## 36 - إيلينا ايفانوفا

( 1 )

المزيد من خطابات

الطبيعة

تملاً الارحاء

## 37 - كريستينا بانجاريديس

( 1 )

نبيذ ( موليد )

يظهر جانبه المشرق

في الشتاء

## 38 - تراتزكا إيففا

( 1 )

هل بحت لك

بأكثر مما تستطيع تحمله ؟

صفر الشتاء

\*\*\*

( 2 )

معدات الملاكمة –

ثمة أكياس معبأة بأوراق الشجر اليابسة

موضوعة على التوالي

## 39 - إيانا ديليفا

( 1 )

غمامة وردية اللون  
تزحف فوق الأشجار  
الشارع





## 40 - ادفين سوجريف

( 1 )

كنيسة القرية

في المقبرة

صلبان و زعفران \*

\*\*\*

( 2 )

شمس أيلول الباهتة

القمر الهلالي الرفيع

يقطع تغريدات الطيور

\*\*\*

( 3 )

بحيرة الشتاء المتجمدة

أبحث عن نفسي

أسفل الجليد العميق

---

\* الزعفران : نبات يستخرج منه واحدا من  
أغلى أنواع التوابل . يزرع بكثرة في الهند و  
ايران و اليونان .

## 41 - تسانكا شيشكوف

( 1 )

أفقال صدئة

تغطي أنسجة العنكبوت

كمانى و تمثال موزارت \*

\*\*\*

( 2 )

ثمة وسادة

لتوضع أسفل الرأس -

رحلة ليلية

\*\*\*

( 3 )

قزحية ارجوانية اللون

على قبر والدتي

## الصلاة الأخيرة

\*\*\*

( 4 )

عشاء ...

ضوء القمر

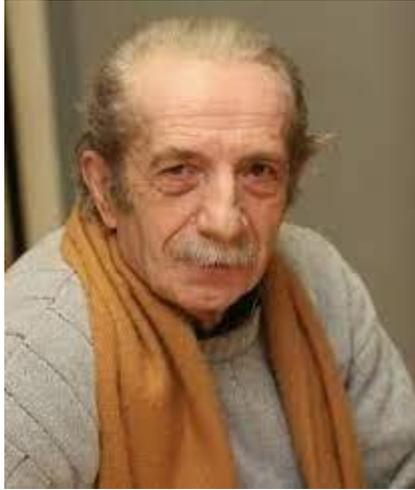
في بلح البحر \*\*

-----

\* موزارت : فولفغانغ أماديوس موزارت  
( 1756 - 1791 ) , مؤلف موسيقي نمساوي  
غزير الإنتاج . له ( 41 ) سيمفونية و ( 22 )  
عملا في الأوبرا .

\*\* بلح البحر : كائن رخوي بحري , يعيش في  
المناطق الساحلية , له قوقعة

## 42 - ديميتار غورسوف



( 1 )

في ليلة الرجل الاعمى -

ضياء

من الاحلام

## 43 - ستيفان جيتشيف

( 1 )

عندما تستفيق

الحجارة

كيف سنبرر أنفسنا ؟

## 44 - إيرينا ديميترووا

( 1 )

رائحة كريسبي فروست

تساقط الثلوج على الأرض

بحثا عن الحب الذي توتر

## 45 - أتاناس راشكوف

( 1 )

عامل نحل ذهبي

و زهرة فواحة -

قصة غرام

## 46 - بيبا أودياكوف

( 1 )

أوراق الطلاق

عيون مثقوبة

للرجل الذي في الصور

\*\*\*



( 2 )

الرحلة الأخيرة

ينظر جدي في كل الارحاء

الحقول

\*\*\*

( 3 )

نجم ساقط

لا يمكنني الانتظار  
حتى حلول عيد الميلاد  
\*\*\*

( 4 )

رجل مسن  
يحترق وسط الظلمة  
و آخر شمعة  
\*\*\*

( 5 )

خطابات غير مفتوحة  
إلى سانتا  
في خزانة أمي  
( حلت بالمرتبة الثالثة في مسابقة كوكاي  
الهندي 2021 )  
\*\*\*

( 6 )

خراب  
ثمة طفلة تبكي  
من أجل دميها  
\*\*\*

( 7 )



يرسم الطفل

الشمس

و وجه أمه

( المركز الثامن في مسابقة كوكاي الهندي  
( 2019 )

\*\*\*

( 8 )

ألوان قوس قزح

في الطائر الطنان \*

وشم جديد

( المركز التاسع في مسابقة كوكاي الهندي )  
2017

\*\*\*

( 9 )

غابة استوائية

ثمّة حياة زاخرة

تحت أوراق الشجر

\*\*\*

( 10 )

خمول في نهاية الأسبوع

ثمة بقع من القهوة

على وجه المجلة

( المركز الرابع في مسابقة كوكايي الهندية  
للهايكو 2015 )

\*\*\*

( 11 )

زهور ذابطة

الصفحة التالية

من التقويم

\*\*\*

( 12 )

إخفاء أسرار

الحب الممنوع

## الموقد المشتعل

-----

\* الطائر الطنان : الطنون , طائر صغير الحجم  
منه ( 300 ) نوع تقريبا , أصغرها طائر النحل  
الطنان بطول 5 سم و وزن 1,8 غرام , و هو  
الأصغر بين طيور العالم .

## 47 - تسفيتا أومبلا

( 1 )

تتساقط البتلات البيضاء

على ظهر كليبي

على طول الطريق

## 48 - هريستينا باندجاريدي

الموت المبكر

أنا أضعف اقحوان

في الجنينة

## 49 – ماريكا كولسييفا

( 1 )

موكب جنازة –

اللون الأبيض في كل مكان

شجرة الكرز

\*\*\*

( 2 )

يوم قائض

ينشر الطاووس

قطاره

\*\*\*

( 3 )

صباح رأس السنة الميلادية

تساقط ندف الثلج

في كوب الشاي الذي أتناوله

## 50 – روزيتسا ياكيموفا

( 1 )

على سجادة

البنفسج

ظل الصنوبر الخفيف

\*\*\*

( 2 )

سوق السمك –

صراخ الباعة

يصم الأذان

## 51 – إِينَا إِيْفَا

( 1 )

طريق موحل –

الزهور , نضرة إثر المطر

ابقوا بعيدا

\*\*\*

( 2 )

تجمع النحلات

الاردان البيضاء

المزركشة بالزهر

\*\*\*

( 3 )

صيفا , بعد الظهر

يؤرجح ظل المرجوحة الشبكية

العشب

## 52 – ألكسندرا إيفويلوفا

( 1 )

ثمة فراشة بيضاء

تحلق فوق العشب

أغنية الصمت

## 53 – أكسينيا ميخائيلوفا

( 1 )

نعيب دائم –

إياب الغراب الضال

إلى قطيعه

## 54 – فينيليانا بيتكوفافا

نزل على الطريق

على مقربة من حقول القمح

عمال يتناولون الحساء

## المصادر المترجمة عنها : -

1- A History of Haiku in Bulgaria ,  
[https : // www . thehaikufoundation . com](https://www.thehaikufoundation.com)

2 – Haiku in Bulgaria . [https : // haikupedia . org](https://haikupedia.org)

3 – The Living Haiku Anthology ,  
Stefanov , Dimitar . [https : // livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

4 – Petar Chuhov : Haiku from book ,  
Safety pins , Page 4 of 4 . [https : // blesok . mk](https://blesok.mk)

5 – Book of the Week : Dewdrops on  
the Weeds : A Collection . [https : // thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

6 – Featured Writer : Ludmila  
Balabanova . [https : //  
contemporaryhaiku ...](https://contemporaryhaiku...) .

7 – Neo – classical Haiku , page 2 .  
[https : // worldhaikureview .  
wordpress . com](https://worldhaikureview.wordpress.com)

8 – EUROPEAN KUKAI . [https : //  
europeankukai . blogspot . com](https://europeankukai.blogspot.com)

9 – European Top 100 Most Creative  
Haiku Authors . [https : // haikupedia  
. org](https://haikupedia.org)

10 – The Living Haiku Anthology –  
Biliarska , Ginka . [https : // https : //  
livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

11 – Haiku : road – anthology Ginka  
Biliarska . [https : // www .  
tempslibres ...](https://www.tempslibres...)

12 – Bulgarian Haiku after 2005 .  
[https : // vidahaiku . wordpress .  
com](https://vidahaiku.wordpress.com)

13 – Haiku Happenings | New  
Zealand Poetry Society . [https : //](https://poetrysociety.org.nz)  
[poetrysociety . org . nz](https://poetrysociety.org.nz)

14 - Haiku in English : June 15 , 2021  
– The Mainichi . [https : //](https://mainichi.jp)  
[mainichi .  
jp](https://mainichi.jp)

15 – Results of 35 Indian Kukai .  
[https : //](https://indiankukai.blogspot.com)  
[indiankukai . blogspot .  
com](https://indiankukai.blogspot.com)

16 – haiku by Diana Teneva . [https :](https://haikuniverse.com)  
[// haikuniverse . com](https://haikuniverse.com)

17 – World Haiku Review – Haiku 2 –  
Shintai

[https : //](https://sites.google.com)  
[sites . google . com](https://sites.google.com)

18 – Diana Teneva – wild lilacs .  
[https : // vidahaiku . wor ....](https://vidahaiku.wor....)

19 – Full list of winners : The IAFOR  
Vladimir Dedide Haiku Awards .  
[httpa : // iaforhaikuaward . org](http://iaforhaikuaward.org)

20 – The Results of a little Iris haiku  
contest , Croatia . [https : // tri –  
rijeke – haiku hr](https://tri-rijeke-haiku.hr)

21 – May / June 30 , 2012 , bride /  
wedding , Haiku Thread . [https : //  
poetrywriting . org](https://poetrywriting.org)

22 – Results – Indian Kukai # 6 Cloud  
( July 2914 ) . [https : // indiankukai  
.blogspot . com](https://indiankukai.blogspot.com)

23 – Number 1 2022 .[https : //  
thebamboohut. Weebly ...](https://thebamboohut.weebly...)

24 – The results of pf the 3rd haiku  
contest on theme Gourds . [https : //  
tri . rijeke . – haiku .hr](https://tri.rijeke-haiku.hr)

25 – June 2018 . [https : //  
Indiankukai . blogspot . com](https://indiankukai.blogspot.com)

26 – Maya Lyubenova , Bulgarian  
Haiku After 2005 , [https : // www .  
thehaikufoundation . com](https://www.thehaikufoundation.com)

26 – Lilia Racheva – Haiku – music .  
[https : // litenet . bg](https://litenet.bg)

27 – Haiku in English : July 27 , 2021  
– The Mainichi . [https : // mainichi .  
gp](https://mainichi.jp)

28 – The 18th HIA Haiku Contest .  
[https : // www . haiku – hia . com](https://www.haiku-hia.com)

29 – winter skies , by Milena Veleva .  
Bulgaria . [https : // www . dailyhaiga  
. org](https://www.dailyhaiga.org)

30 – April 2017 . [https : // www .  
thehaikufoundation . com](https://www.thehaikufoundation.com)

- 31 – Haiku by Minko Tanev . [https :  
// akitainternationalhaiku . com](https://akitainternationalhaiku.com)
- 32 – The results of the 15th HIA  
haiku contest . [https : // www .  
haiku . hia . com](https://www.haiku.hia.com)
- 33 – Kamesan Haiku , Blog . July  
2017 . [https : // kamesanhaikublog .  
bi](https://kamesanhaikublog.bi)
- 34 – small thinging . [https : //  
bressbellhaiku . blogspot . com](https://bressbellhaiku.blogspot.com)
- 35 – Failed Haiku Issue 24 . [https : //  
www . calameo . com](https://www.calameo.com)
- 36 – Ha Eurocon . 2016 . [https : //  
vessislava . blogspot . com](https://vessislava.blogspot.com)
- 37 – piątek , 2 stycznia 2015 . [https :  
// haikueuropop . blogspot . com](https://haikueuropop.blogspot.com)
- 38 – Y “ Poets . [https : //  
livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

39 – Haiku Special from the 3rd  
Japan – Russia Haiku Contest ( 2 ) .  
[https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

40 – Haiku & Haiga I maya kisyova  
I Page 2 . [https : // mayakisyova ...](https://mayakisyova...)

41 – Indian Kukai IN haiku :  
September 2017 . [https : //  
indainkukai . blogspot . com](https://indainkukai.blogspot.com)

42 – March 2019 . [https : //  
indiankukai . blogspot . com](https://indiankukai.blogspot.com)

43 – Haiku Response to the  
Kathmandu Earthquake . [https : //  
thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

44 – Haiku Dialogue – Avian  
Adventures – Favorite Moments in  
Birding . [https : //  
thehaikufoundation](https://thehaikufoundation)

45 – Haiku Dialogue – Avian  
Adventures – Diversity ( 1 ) . [https :  
// thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

46 – Haiku Dialogue – Resolutions –  
Failure ( 1 ) . [https :  
//thehaikufoundation .org](https://thehaikufoundation.org)

47 – Asahi Haikuist Network / David  
McMurray – beggar’s . [https : //  
www . asahi . com](https://www.asahi.com)

48 – A Collection of haiku by  
Bulgarian Poet Ludmila Balabanova .  
[https : // thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

49 – Haiku Dialogue – A Good  
Wander : The Art of Pilgrimage .  
[https : // thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

50 – human : an anthology of  
Bulgarian haiku . [https : //  
redmoonpress . com](https://redmoonpress.com)

51 – Results of the European Kukai  
2018 ( # 1 / 21 ) . [https : //  
europeankukai . blogspot . com](https://europeankukai.blogspot.com)

51 – Indian Kukai from IN haiku :  
June 2018 . [https : // indiankukai .  
blogspot . com](https://indiankukai.blogspot.com)

52 – Indian Kukai from IN haiku 2015  
. [https : // indiankukai . blogspot .  
com](https://indiankukai.blogspot.com)

53 – Indian Kaiku from IN haiku 2016  
. [https : // indiankukai . blogspot .  
com](https://indiankukai.blogspot.com)

54 – Book Review : Sunflower Field  
by Ludmila Balabanova . [https : //  
contemporaryhaibunonline . com](https://contemporaryhaibunonline.com)

55 – Elaine Wilburt's Shadow –  
Haiku Commentary . [https : //  
haikucommentary . wordpress . com](https://haikucommentary.wordpress.com)

56 – European Kukai – RSSing . com .  
[https : // kukai2 . rssing . com](https://kukai2.rssing.com)

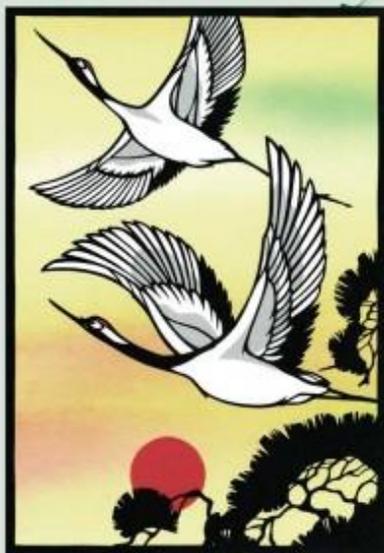
67 – Results of European Kukai  
2023 ( # 5 / 25 ) . [https : //  
europeankukai . blogspot . com](https://europeankukai.blogspot.com)

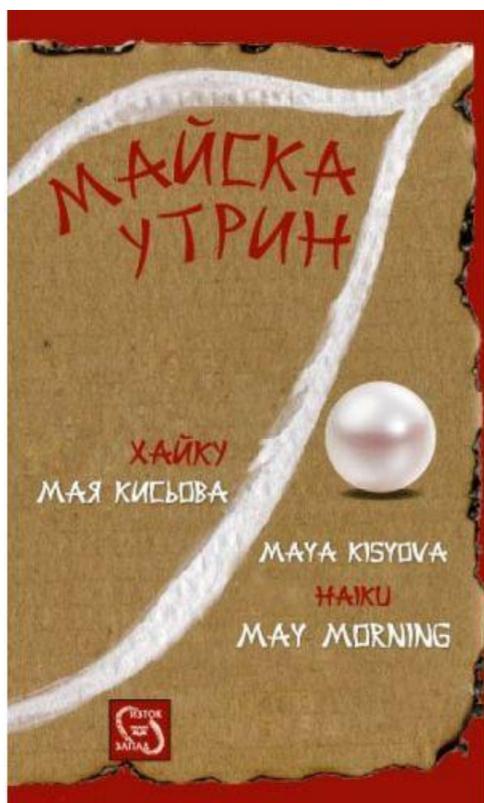
68 – Haiku Contest of the Haiku  
Society of Constanta , 2021 : Results  
. [https : // photohaikublog . co](https://photohaikublog.co)

69 – Asahi Haikuist Network / David  
McMurray . [https : //www asahi .  
com](https://www.asahi.com)

الملحق رقم ( 1 )  
كتب هايكو بلغارية

СОФИЯ ФИЛИПОВА  
По следите  
на хайку



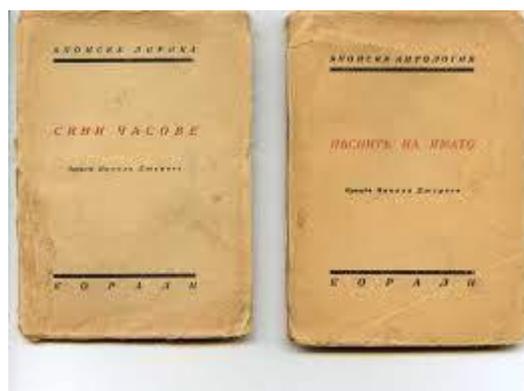
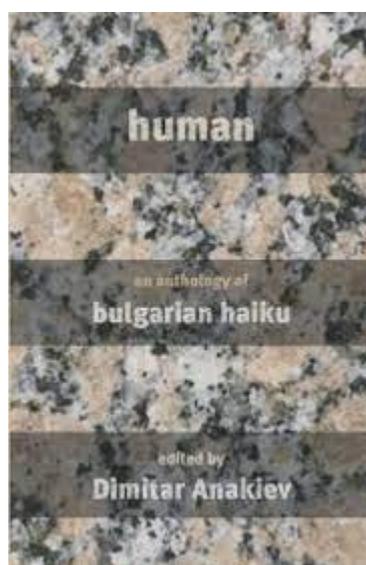


ΟΓΛΕΔΑΛΑ

MIRRO<sup>0</sup>RS

MIR<sup>0</sup>IRS

1 ISLAFANIN KÄPEK  
0 BULGARIAN HÄKÜ  
1 ANKUS BULGARES





#### НЯКОЛКО ДУМИ ЗА НАС

Срещнахме се през студентските години в литературните клубове на Пловдив. Той следваше българска филология, аз – физика. Разменихме редица по-малки думи за творчески процес и невяримо загатвахме за взаимна симпатия. И само толкова. Различните лекции и упражненията ни раздвяха.

Той ми дарова след 25 години на събрание на Съюза на българските писатели в София. Представи ми се. Бях следила неговите и публикациите му. Навсяко и той. Бях изпратила стотици на всеки живот в небесната сфера. Знаех, че се е развел. В спомена си виждах лицето му както някога. Нямаше ги палевите купчини коси, които се разпознаваха отдалеч. Очите блестяха с любопитство и обаяние. Гласът – внимателен, нежен, вълнуващ. Срещата трая няколко минути – трябваше да отпътува с споведническата група. Останах с моите вълнения в София.

След година и половина се оживихме през Светлата седмица. Свизях бe решено да бъдем заедно.

Стоянка Боянова



ВЪРХОВЕ ПОД ЗВЕЗДИТЕ

СТОЯНКА БОЯНОВА & МИНКО ТАНЕВ

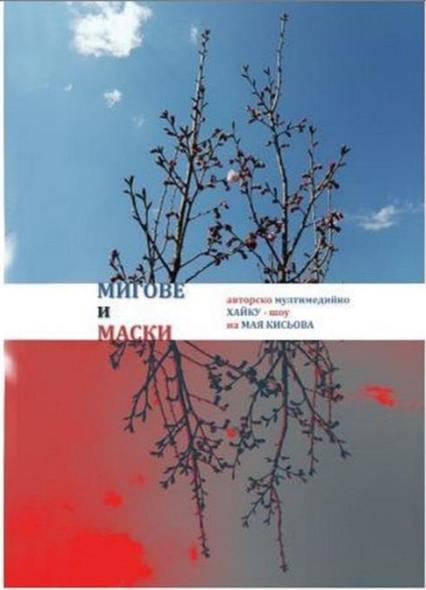
## ВЪРХОВЕ ПОД ЗВЕЗДИТЕ TOPS UNDER THE STARS

СТОЯНКА БОЯНОВА & МИНКО ТАНЕВ  
STOIANKA BOIANOVA & MINKO TANEV



СТОЯНКА БОЯНОВА & МИРКО ТАНЕВ  
STOIANKA BOJANOVA & MIRKO TANEV

ПЪТ ПРЕЗ СВЕТОВЕ  
ROAD THROUGH WORLDS



**МИГОВЕ  
И  
МАСКИ**

авторско мултимедійно  
ХАЙКУ - шоу  
на МАЯ КИСЬОВА

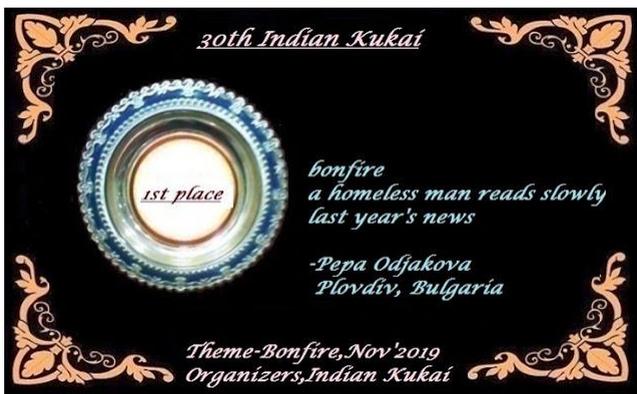
17 апреля  
Международен ден на хайку посвятят

Проект е разработен по  
програмата "Европейска инициатива"



## الملحق رقم ( 2 )

جوائز فاز بها شعراء و شاعرات من  
بلغاريا



*35th Indian Kukai*



*3rd place*

*letters to Santa  
unopened  
in mom's closet*

*-Pepa Odfakova  
Plovdiv, Bulgaria*

*Theme-Letter, February '21  
Organizers, Indian Kukai*

*23rd Indian Kukai*



*3rd place*

*single  
I cut hearts  
from paper*

*Pepa Odfakova  
Plovdiv, Bulgaria*

*Theme-Valentine's day, Feb'18  
Organizers, Indian Kukai*

*20th Indian Kukai*



*4th place*

*fifty shades of blue  
a long flight  
across the ocean*

*-Lyudmila Hristova,  
Sofia, Bulgaria*

*Theme-Blue, May 2017  
Organizers, Indian Kukai*

*32nd Indian Kukai*



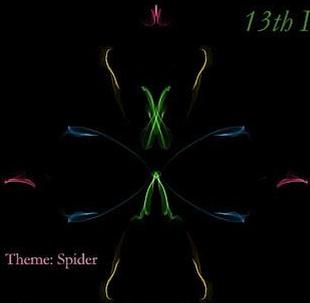
*5th place*

*last hope  
an old couple adopt  
a lame dog*

*-Pepa Odsjakova  
Plovdiv, Bulgaria*

*Theme-Hope, May 2020  
Organizers, Indian Kukai*

*13th Indian Kukai from IN haiku*



JOINT 3rd PLACE

penniless  
sharing the room  
with a spider

Pepa Odjakova  
Plovdiv, Bulgaria.

Theme: Spider

*Organizers, Indian Kukai  
September 2015*



# CERTIFICATE

*Congratulations  
to*

Ms. Diana Tenevai  
BULGARIA

*You have been selected  
to the EUROPEAN TOP 100  
most creative haiku authors*

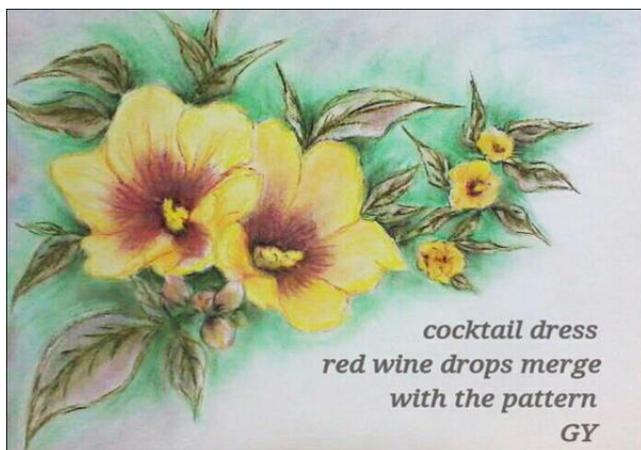
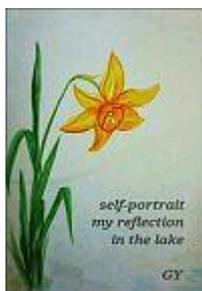
*in 2019*

*An Independent Organizer*

*Kalot*  
Krzysztof Kobot  
HAIKU EURO TOP



الملحق رقم ( 3 )  
قصائد لشعراء بلغار

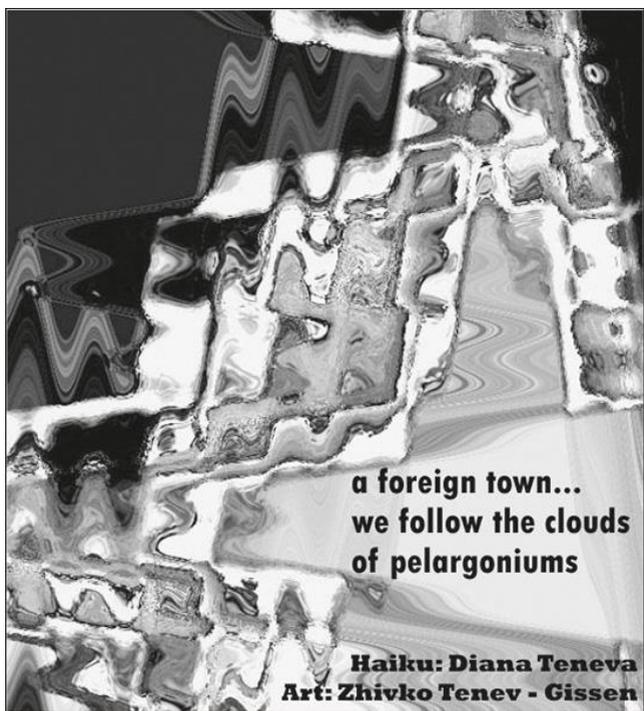




*summit meeting  
the new clothes  
gnawed by mice*

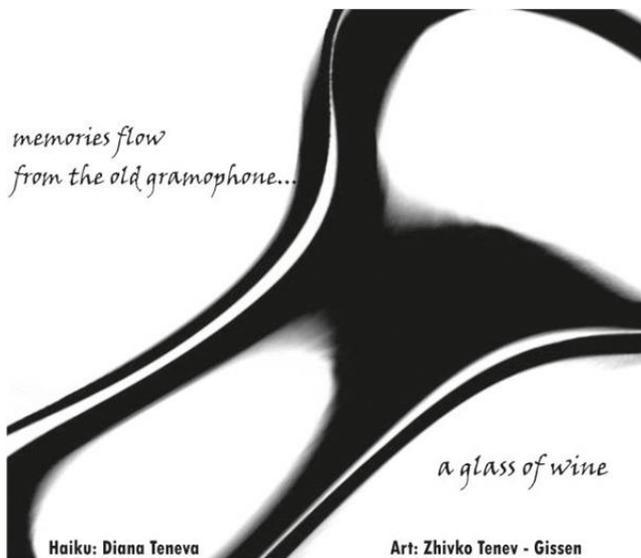


*GY*



**a foreign town...  
we follow the clouds  
of pelargoniums**

**Haiku: Diana Teneva  
Art: Zhivko Tenev - Gissen**

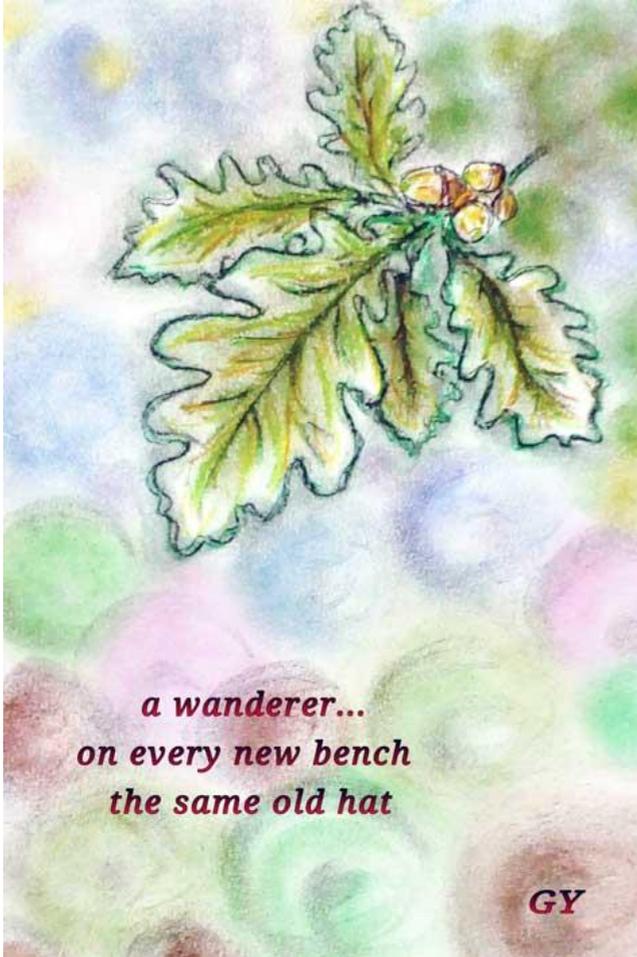


*memories flow  
from the old gramophone...*

*a glass of wine*

**Haiku: Diana Teneva**

**Art: Zhivko Tenev - Gissen**



*a wanderer...  
on every new bench  
the same old hat*

**GY**



# الفهرست

---

- المقدمة ص 3 - 13
- 1 – ليودميلا خريستوفا ص 14 - 21
- 2 – مينكو تانيف ص 23 - 30
- 3 – مايا كيسيوفا ص 31 - 36
- 4 – جبر غانا يانينسا ص 37 - 42
- 5 – ديانا تينيفا ص 43 - 52
- 6 – رادكا ميندوفا ص 53 - 60
- 7 – فانيا ستيفانوفا ص 61 - 66
- 8 – ليليا راشيفا دينشيفا ص 67 - 73
- 9 – ديميتار ستيفانوف ص 74 - 76
- 10 – بيتار لوبوميروف تشوهوف ص 77 - 78
- 11 – لودميلا بالابانوفا ص 79 - 81
- 12 – ايفانكا يانكوفا ص 82 - 87

- 13 – فيكتوريا مارينوفا ص 88 - 89
- 14 – ستويانكا بويانوفا ص 90 - 95
- 15 – رادوستينا دراجوستينوفا ص 96 - 97
- 16 – أوميلا – تسفيتا داجاروفا ص 98
- 17 – ناديجدا كوستادينوفا ص 99 - 101
- 18 – رولاندا سفيتلانوف ص 102 - 103
- 19 – فلاديسلاف خريستوف ص 104 - 107
- 20 – نيللي دوبرينوفا ص 108 - 110
- 21 – أنطونيتا بافلوفا ص 111 - 112
- 22 – كريستينا تودوروفا ص 113 - 114
- 23 – زورنيتزا هاريزانوف ص 115 - 118
- 24 – جينشو جينشيف ص 119 - 121
- 25 – ستانكا باروشيفا ص 122 - 124
- 26 – ميلينا فيليفا ص 125 - 126
- 27 – ستانكا بونييفا ص 127 - 130

- 28 – سفيتلا باتشيفا ص 131 - 132
- 29 – جينكا بيليارسكا ص 133 - 136
- 30 – أنطوانيتا نيكولوفا ص 137
- 31 – فيكتوريا كابدوليفا ص 138
- 32 – ايكاترينا كونوفا ص 138
- 33 – كانشو فيليكوف ص 139
- 34 – مايا ليوبينوفا ص 140 – 141
- 35 – فيسلافا ليوبوميروفا سافوفا 142 - 144
- 36 – إيلينا ايفانوفا ص 145
- 37 – كريستينا بانجاريديس ص 145
- 38 – تراتزكا إيليفا ص 146
- 39 – إيليانا دييفا ص 147
- 40 – ادفين سوجريف ص 148 - 149
- 41 – تسانكا شيشكوفا ص 150 - 151
- 42 – ديميتار غورسوف ص 152

- 43 – ستيفان جيتشيف ص 153
- 44 – إيرينا ديميترووا ص 153
- 45 – أتاناس راشكوف ص 154
- 46 – بيبا أودياكوف ص 154 - 160
- 47 – تسفيتا أومبلا ص 161
- 48 – هريستينا باندجاريدي ص 161
- 49 – ماريكا كولسيفا ص 162 - 163
- 50 – روزيتسا يانكيموفا ص 163
- 51 – إلينا إليفا ص 164 - 165
- 52 – ألكسندرا إيفويلوفا ص 165
- 53 – أكسينيا ميخائيلوفا ص 165 - 166
- 54 – فينيليانا بيتكوفا ص 166
- المصادر المترجمة عنها ص 167 – 176
- الملحق رقم ( 1 ) كتب هايكو بلغارية ص 177 – 184

- الملحق رقم ( 2 ) جوائز فاز بها شعراء و

شاعرات من بلغاريا ص 185 – 192

- الملحق رقم ( 3 ) قصائد هايكو لشعراء بلغار

ص 191 – 196